



LISE
DAVIDSEN
BEETHOVEN
WAGNER • VERDI



LUDWIG VAN BEETHOVEN 1770–1827

- 1 Recitative and Aria: **“Abscheulicher! Wo eilst du hin?”** (*Leonore*) 7.22
from *Fidelio* (Act I, No.9)
Libretto: Joseph von Sonnleithner, Stephan von Breuning & Georg Friedrich Treitschke,
after Jean-Nicolas Bouilly
- “Ah! perfido” Op.65**
Scene and Aria for soprano and orchestra (ed. Ernst Herttrich)
Libretto: Pietro Metastasio, from *Achille in Sciro* (2) & anonymous (3, 4)
- 2 Recitative: “Ah! perfido, spergiuoro”... (Allegro con brio) 3.20
3 Aria: “Per pietà, non dirmi addio!” (Adagio) – 4.52
4 “Ah crudel! tu vuoi ch’io mora!” (Allegro assai) 4.33

LUIGI CHERUBINI 1760–1842

- 5 Aria: **“Dei tuoi figli la madre”** (*Medea*) 4.17
from *Medea* (Act I)
Libretto: François-Benoît Hoffman

PIETRO MASCAGNI 1863–1945

- 6 Romance and Scene: **“Voi lo sapete”** (*Santuzza · Lucia*) 6.49
from *Cavalleria rusticana*
Libretto: Giovanni Targioni-Tozzetti & Guido Menasci

GIUSEPPE VERDI 1813–1901

- 7 Aria: **“Pace, pace mio Dio!”** (*Leonora*) 5.53
from *La forza del destino* (Act IV, Scene 2)
Libretto: Francesco Maria Piave
- 8 Aria: **“Ave Maria, piena di grazia”** (*Desdemona*) 5.39
from *Otello* (Act IV)
Libretto: Arrigo Boito

RICHARD WAGNER 1813–1883

5 Gedichte für eine Frauenstimme WWV 91 “Wesendonck-Lieder”

- Text: Mathilde Wesendonck
Orch: Felix Mottl (1–4) & Wagner (5)
- 9 I. Der Engel 3.09
solo violin: Pieter Schoeman
- 10 II. Stehe still! 3.52
- 11 III. Im Treibhaus 6.16
- 12 IV. Schmerzen 2.26
- 13 V. Träume 4.58
- 63.28**

LISE DAVIDSEN soprano

Rosalind Plowright mezzo-soprano (6: Lucia)

London Philharmonic Orchestra

SIR MARK ELDER

Executive Producer: Dominic Fyfe
Recording Producer: John Fraser
Recording Engineer: Jonathan Stokes · Assistant Engineer: Neil Hutchinson
Recording Editor: Julia Thomas
Head of A&R Administration: Joanne Baines
Production Manager: Jenny Stewart
Recording Locations: Henry Wood Hall, London, 1–4 August 2020;
The Colosseum, Watford, 15 October 2020
Introductory Note & Translations © 2021 Universal Music Operations Limited
Cover Design: Fred Münzmaier
Photography: James Hole
Booklet Editing & Art Direction: WLP Ltd
© 2021 Universal Music Operations Limited
© 2021 Universal Music Operations Limited
A Decca Classics Release

LISE DAVIDSEN SINGS GERMAN AND ITALIAN ARIAS

Even if the operatic world hadn't been largely shut down by the 2020 pandemic, and all the scheduled productions had gone ahead, one performance would surely still have stood out: Lise Davidsen's debut in the title role of *Fidelio* at Covent Garden. The run in March 2020 was cut short, but not before the Norwegian soprano – sounding by turns vibrant and gleaming, warm and heroic – had convinced everyone again that hers is indeed a once-in-a-generation voice. So it is fitting that this recording, made during 2020, should open with Beethoven's Leonore, a role that looks set to become one of her calling cards.

But how to present this important role in her second “portrait album” for Decca? Like second-novel syndrome, the “difficult second album” is an enduring concept in recording mythology, so how did Davidsen decide on the repertoire as a follow-up to her first Decca release, devoted to Wagner and Strauss? “The one thing we knew about 2020 in advance was that it would be Beethoven year, and I was focusing so much on Leonore I just felt she had to feature here. But I wanted to give an indication of where I am heading in the future, which of course is all dictated by what I've done already, so there are some roles here that I've sung on stage but would like to revisit. I thought of calling the album «Next Chapter», because it's not about the far distant future – my goals for six, eight or ten years' time – but about the next five years. And I very much hope to be able to repeat Leonore in that time.”

Leonore's great “Abscheulicher!” is an ideal vehicle for Davidsen, already at this stage of her career. It's almost a cliché, albeit a well-founded one, to describe Beethoven's writing for voices as “instrumental”, yet Davidsen is unfazed by the challenges. “Yes, it takes time to get into the aria, but everything depends on whether you approach it from the lyrical, soprano side or the more dramatic, mezzo end. And yes, Beethoven writes differently from many other composers, but once you understand the style it flows.” The same was evidently true of Davidsen's experience with “Ah! perfido”, the slightly earlier Beethoven concert aria, a setting of words by Metastasio published around the time he was working on the original version of *Fidelio*. “To me there's something here of Mozart meeting Cherubini. This is music in a state of transformation, and that suits an album designed to take me from one place to the next.”

Davidsen knows about Cherubini: she sang *Medea* at Wexford Festival Opera in 2017 and hopes also to be able to return one day to this relatively rarely staged opera. “In «*Dei tuoi figli la madre*» we meet her quite early in the opera, and when we see what she chooses to do – well, we'd probably say she should be locked up. But I'm sure that others, if they were forced to

endure the same torments, would feel the same way. She's pleading for understanding yet not being understood. Even though I've never been in such a situation, I think this calls for empathy and a women's perspective – and the same is true of all the other women presented here.”

One of those women, Santuzza in Mascagni's *Cavalleria rusticana*, is a character Davidsen played early on (2016) with her home company, Norwegian National Opera. Like the other roles discussed so far, Santuzza is another part that can be approached from either the soprano or mezzo end of the spectrum, and as such is suited to Davidsen's rich voice. “It's one of those short, intense roles, over so quickly that you need to know what you want to do with her. The same is true vocally, and I love the fact that this is a *Zwischenfach* [between categories] sort of role, one that can't be boxed in. I think that's what I'm trying to do with this recording. I'll be 34 by the time it's released, so please don't typecast me yet as a Wagnerian!”

Yet Davidsen recognises that Wagner is where her destiny seems to lie, and Wagner and Verdi make up the rest of the programme. The two Verdi roles – Desdemona from *Otello* and Leonora from *La forza del destino* – could hardly be more different, but their arias here are both prayers. The two roles from which they come require very different levels of stamina, and a similar distinction could be made between Wagner's *Wesendonck Lieder* and *Tristan und Isolde*, the opera connected with these songs. Davidsen treats the big offers she is already receiving with caution. “It's not that I don't want to do these roles, and indeed I do want to sing *Isolde* or *Brünnhilde* one day, but I want to be able to enjoy them for a long time and not to shorten my career with the really heavy parts too soon. I just don't agree that the «huge story» is always superior. “*Träume*” is even labelled in the score as a study for *Tristan und Isolde*, but I prefer to see this as just a different way of approaching text. “*Schmerzen*” is so short, so un-Wagnerian in that sense, but it's one of the key songs in the cycle. And the atmosphere of stillness in “*Im Treibhaus*” is like a claustrophobic vacuum. I don't know anything like it in all of music, and it's extremely beautiful. What more could I want right now?”

John Allison

Même si le monde de l'opéra n'avait pas été pratiquement mis à l'arrêt en 2020 par la pandémie, et si toutes les productions programmées avaient abouti, un spectacle se serait néanmoins certainement distingué : les débuts de Lise Davidsen dans le rôle-titre de *Fidelio* à Covent Garden. Les représentations furent arrêtées en mars 2020, mais pas avant que la soprano norvégienne – tour à tour vibrante et rayonnante, chaleureuse et héroïque – n'eût de nouveau convaincu tout le monde que sa voix était de celles qu'on ne rencontre qu'une fois dans une génération. Il est donc approprié que cet enregistrement, réalisé en 2020, débute avec la Léonore de Beethoven, un rôle qui semble destiné à devenir l'une de ses cartes de visite.

Mais comment présenter ce rôle important dans son deuxième « album portrait » pour Decca ? Comme le syndrome du deuxième roman, le « deuxième album difficile » est un concept qui a la vie dure dans la mythologie du disque ; alors comment Davidsen a-t-elle choisi le répertoire pour faire suite à son premier enregistrement Decca, consacré à Wagner et à Strauss ? « La seule chose que nous savions de 2020 est que ce devait être l'année Beethoven, et je me focalisais tellement sur Léonore que je sentais bien qu'elle devait être présente ici. Mais je voulais donner une indication sur mes orientations futures, qui sont bien entendu toutes dictées par ce que j'ai déjà fait, si bien qu'il y a certains rôles ici que j'ai chantés sur scène, mais que je voudrais reprendre. Je pensais intituler l'album "Chapitre suivant", car il ne s'agit pas d'un avenir très éloigné – mes objectifs pour les six, huit ou dix ans à venir –, mais des cinq années qui viennent. Et j'espère bien pouvoir reprendre Léonore d'ici là. »

Le grand « *Abscheulicher!* » de Léonore est un véhicule idéal pour Davidsen, dès ce stade de sa carrière. C'est presque un cliché, mais qui n'est pas sans fondement, de décrire l'écriture de Beethoven pour les voix comme « instrumentale » ; et pourtant Davidsen n'est pas intimidée par les défis. « Oui, il faut du temps pour entrer dans l'air, mais tout dépend de la manière dont on l'aborde : sous l'angle lyrique de la soprano, ou sous l'angle plus dramatique de la mezzo. En effet, Beethoven écrit différemment de bien d'autres compositeurs, mais une fois qu'on comprend le style, il coule bien. » Il en va manifestement de même de l'expérience de Davidsen avec « *Ah! perfido* », l'air de concert légèrement antérieur de Beethoven, écrit sur un texte de Métastase publié à peu près au moment où le compositeur travaillait à la version originale de *Fidelio*. « Pour moi, ici, c'est un peu Mozart qui rencontre Cherubini. C'est une musique en état de transformation, qui convient à un album conçu pour m'emmener d'un endroit au suivant. »

Davidsen connaît Cherubini : elle a chanté Médée au Wexford Festival Opera en 2017, et espère pouvoir un jour reprendre cet opéra assez rarement monté. « Dans "Dei tuoi figli la madre", on la rencontre très tôt dans l'opéra, et quand on voit ce qu'elle choisit de faire –

eh bien, on dirait sans doute qu'il faut l'enfermer. Mais je suis sûre que d'autres, si elles étaient contraintes de subir les mêmes tourments, ressentiraient la même chose. Elle supplie qu'on la comprenne, mais reste incomprise. Bien que je ne me sois jamais trouvée dans une telle situation, je pense que cela demande de l'empathie et un point de vue féminin – et il en va de même pour toutes les autres femmes présentées ici. »

L'une de ces femmes, Santuzza dans *Cavalleria rusticana* de Mascagni, est un personnage que Davidsen a incarné dès 2016 avec sa propre compagnie, l'Opéra national de Norvège. Comme les autres rôles évoqués jusqu'ici, celui de Santuzza peut lui aussi s'aborder de l'une ou l'autre extrémité du spectre, soprano ou mezzo, et à ce titre convient bien à la voix riche de Davidsen. « C'est l'un de ces rôles brefs et intenses qui se terminent si vite qu'il faut savoir ce qu'on veut en faire. Il en va de même vocalement, et j'aime le fait que ce soit un rôle de *zwischenfach* [entre deux catégories], qu'on ne peut pas classer. Je pense que c'est ce que j'essaie de faire avec cet enregistrement. J'aurai trente-quatre ans au moment où il sortira, alors merci de ne pas me cataloguer encore comme une wagnérienne ! »

Davidsen reconnaît pourtant que Wagner semble être sa destinée, et Wagner et Verdi composent le reste du programme. Les deux personnages de Verdi – Desdémone dans *Otello* et Leonora dans *La forza del destino* – ne sauraient guère être plus différents, mais leurs airs ici sont tous deux des prières. Les deux rôles dont ils proviennent requièrent des niveaux d'endurance très différents, et on pourrait faire une distinction analogue entre les *Wesendonck-Lieder* de Wagner et *Tristan und Isolde*, l'opéra lié à ces lieder. Davidsen traite les grandes offres qu'elle reçoit déjà avec prudence. « Ce n'est pas que je ne veuille pas faire ces rôles, car je veux effectivement chanter Isolde ou Brünnhilde un jour, mais je veux pouvoir les savourer longtemps, et ne pas raccourcir ma carrière en abordant trop tôt les rôles vraiment lourds. Je ne suis pas d'accord pour considérer que la "grosse histoire" est toujours supérieure. « *Träume* » est même désigné dans la partition comme une étude pour *Tristan und Isolde*, mais je préfère y voir simplement une manière différente d'aborder le texte. « *Schmerzen* » est si bref, et si peu wagnérien en ce sens, mais reste l'une des mélodies-clefs du cycle. Et l'atmosphère de calme dans « *Im Treibhaus* » est comme un vide qui donne un sentiment de claustrophobie. Je ne connais rien de tel dans toute la musique, et c'est extraordinairement beau. Que pourrais-je vouloir de plus en ce moment ? »

John Allison

Traduction : Dennis Collins

Selbst wenn die Opernwelt wegen der Pandemie 2020 nicht größtenteils stillgelegt worden wäre und alle Produktionen wie geplant hätten stattfinden können, so wäre doch eine Aufführung sicherlich besonders aufgefallen: Lise Davidsens Debüt in der Titelpartie von *Fidelio* an Covent Garden. Zwar wurde die Spielzeit im März 2020 jäh unterbrochen, doch zuvor konnte die norwegische Sopranistin – mit ihrem sowohl dynamisch und strahlend als auch warm und heroisch klingenden Gesang – einmal mehr unter Beweis stellen, dass sie in der Tat über eine Stimme verfügt, wie sie in jeder Generation vielleicht nur einmal vorkommt. Insofern scheint es angemessen, diese 2020 entstandene Aufnahme mit Beethovens Leonore zu eröffnen, einer Rolle, die mit Sicherheit zu einer ihrer Visitenkarten werden wird.

Wie aber soll man diese wichtige Partie auf ihrem zweiten „Porträt-Album“ für Decca präsentieren? Ähnlich wie bei einem zweiten Roman, gilt in der Aufnahme-Mythologie auch das „schwierige zweite Album“ als beständige Herausforderung. Also wie hat Davidsen das Repertoire für das Nachfolge-Album ihres Wagner und Strauss gewidmeten Decca-Debüts ausgewählt?

„Wenn wir etwas von 2020 im Vorfeld wussten, so, dass es das Beethoven-Jahr sein würde, und ich war so sehr auf Leonore fokussiert, dass ich das Gefühl hatte, sie müsse hier vertreten sein. Ich wollte aber auch Hinweise darauf geben, was ich in der Zukunft vorhabe, was natürlich auf dem beruht, was ich bereits gemacht habe, weshalb auch einige Rollen vertreten sind, die ich schon auf der Bühne gesungen habe, auf die ich aber erneut zurückkommen möchte. Ich dachte daran, das Album „Das nächste Kapitel“ zu nennen, weil es eben nicht um die ferne Zukunft geht – meine Ziele in sechs, acht oder zehn Jahren – sondern um die kommenden fünf Jahre. Und ich hoffe sehr, dass ich innerhalb dieser Zeitspanne auch die Leonore wiederholen kann.“

Leonores großes Rezitativ mit der Arie „Abscheulicher!“ ist bereits in dieser Phase ihrer Karriere ein ideales Ausdrucksmittel für Davidsen. Zwar ist es beinahe ein Klischee, Beethovens Art, für Stimmen zu schreiben, als „instrumental“ zu bezeichnen, doch hat es durchaus seine Berechtigung, und Davidsen zeigt sich gänzlich unbeeindruckt von den Herausforderungen. „Ja, es braucht Zeit, um in diese Arie zu finden, aber alles hängt davon ab, ob man es aus der Perspektive des lyrischen Soprans oder des dramatischen Mezzosoprans angeht. Und ja, Beethoven schreibt anders als viele andere Komponisten. Aber wenn man diesen Stil einmal verstanden hat, dann fließt es.“ Dasselbe gilt offenkundig auch für Davidsens Erfahrung mit „Ah! perfido“, die etwas früher entstandene Konzertarie Beethovens auf einen Text von Metastasio, die Beethoven zu jener Zeit veröffentlichte, als er an der ursprünglichen Fassung von *Fidelio* arbeitete. „Für mich hat das etwas von ‚Mozart trifft Cherubini‘. Es ist eine Musik des Übergangs, und das passt zu einem Album, das mich gewissermaßen von einem Ort zum anderen bringen soll.“

Davidsen kennt Cherubini: sie hat *Medea* 2017 an der Wexford Festival Opera gesungen und hofft, eines Tages erneut in dieser vergleichsweise selten inszenierten Oper auftreten zu können.

„In ‚Dei tuoi figli la madre‘ begegnen wir ihr sehr zeitig im Verlauf der Oper, und wenn wir sehen, wozu sie entschlossen ist – nun, dann würden wir wohl sagen, man solle sie besser einsperren. Aber ich bin sicher, dass andere, wenn sie denselben Qualen ausgesetzt wären, ähnlich empfinden würden. Sie fleht um Verständnis, wird aber nicht verstanden. Und selbst wenn ich mich selbst nie in einer solchen Situation befunden habe, meine ich doch, dass dies nach Empathie und der Sichtweise einer Frau verlangt – was im Übrigen auch für alle anderen hier vertretenen Frauenfiguren gilt.“

Eine dieser Frauen, Santuzza in *Macagnis Cavalleria rusticana*, ist eine Rolle, die Davidsen schon früh (2016) mit ihrem Heim-Ensemble, der Norwegian National Opera, gesungen hat. Wie auch die anderen bereits erwähnten Partien, ist die Rolle der Santuzza eine, die man sowohl aus der Perspektive des Soprans als auch aus jener des Mezzosoprans angehen kann, weshalb sie sich besonders für Davidsens volle Stimme eignet. „Es handelt sich um eine jener kurzen, intensiven Partien, die so schnell vorüber sind, dass man wirklich wissen muss, was man mit ihnen machen will. Das betrifft auch den stimmlichen Aspekt, und ich bin froh, dass dies eine Rolle im sogenannten Zwischenfach ist, die man nicht einfach einer Schublade zuordnen kann. Ich denke, dass es das ist, was ich mit dieser Aufnahme eigentlich erreichen möchte. Ich werde 34 Jahre alt sein, wenn sie veröffentlicht wird, also typisieren Sie mich bitte noch nicht als Wagnerinterpretin!“

Und doch anerkennt Davidsen, dass Wagner letztlich ihre Bestimmung sein dürfte, weshalb Wagner und Verdi den Rest des Programms bestimmen. Die beiden Rollen aus Opern Verdis – *Desdemona* aus *Otello* und *Leonora* aus *La forza del destino* – könnten zwar kaum unterschiedlicher ausfallen, doch handelt es sich bei beiden Arien um Gebete. Die Partien, denen sie angehören, verlangen eine sehr unterschiedliche Ausdauer, was im selben Maße für Wagners *Wesendonck-Lieder* und *Tristan und Isolde* gilt, jener Oper, die sich mit diesen Liedern verbindet. Davidsen behandelt die großen Rollenangebote, die sie bereits erhält, mit Vorsicht. „Nicht, dass ich diese Rollen nicht singen wollte, denn natürlich möchte ich die *Isolde* oder die *Brünnhilde* eines Tages singen, aber ich möchte sie dann auch über einen längeren Zeitraum genießen können und nicht meine Karriere dadurch verkürzen, dass ich diese wirklich schweren Partien zu früh angehe. Ich bin einfach nicht damit einverstanden, dass die ‚große Geschichte‘ immer auch die bessere sein soll. ‚Träume‘ ist in der Partitur ja sogar als Studie zu *Tristan und Isolde* bezeichnet, wobei ich es eher als eine andere Herangehensweise an denselben Text verstehe. ‚Schmerzen‘ ist so kurz, und in dieser Hinsicht so untypisch für Wagner, dabei aber doch eines der Schlüssellieder des Zyklus. Und die Atmosphäre der Stille in ‚Im Treibhaus‘ gleicht einem klaustrophobischen Vakuum. Ich kenne nichts Vergleichbares in der ganzen Musikgeschichte, und es ist wunderschön. Was mehr könnte ich jetzt gerade wollen?“

John Allison

Übersetzung: Matthias Lehmann

LÉONORE

Récitatif

Être infâme ! Où cours-tu ?
Que completes-tu dans ta fureur sauvage ?
L'appel de la compassion, la voix de l'humanité,
Rien ne touche-t-il ton cœur de tigre ?
Mais rage et colère peuvent bien mugir
Dans ton âme comme les vagues de la mer,
Un arc-en-ciel m'illumine
Qui repose, clair, sur les sombres nuages ;
Sa lumière est si douce, si paisible !
Il reflète les temps anciens,
Et mon sang s'apaise à nouveau.

Air

Viens, espérance, ne laisse pas s'éteindre
La dernière étoile de celle qui est lasse.
Oh, viens, éclaire mon but ; si loin soit-il encore,
L'amour, saura l'atteindre.
Je suis mon élan intérieure,
Je ne fléchis pas,
Ma force vient du devoir
Du fidèle amour conjugal !
Ô toi, pour qui j'ai tout supporté,
Puissé-je pénétrer dans le lieu
Où la cruauté t'a enchaîné,
Et t'apporter une douce consolation.

Anne Servant

© 1984, rév. 2012 Universal Music Operations Limited

BEETHOVEN *Fidelio* Act I, No.9

LEONORE

Rezitatif

- 1 Abscheulich! Wo eilst du hin?
Was hast du vor in wildem Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme –
Rührt nichts mehr deinen Tigersinn?
Doch toben auch wie Meereswogen
Dir in der Seele Zorn und Wut,
So leuchtet mir ein Farbenbogen,
Der hell auf dunkeln Wolken ruht:
Der blickt so still, so friedlich nieder,
Der spiegelt alte Zeiten wider,
Und neu besänftigt wallt mein Blut.

Arie

Komm, Hoffnung, lass den letzten Stern
Der Müden nicht erbleichen!
O komm, erhell mein Ziel, sei's noch so fern,
Die Liebe, sie wird's erreichen.
Ich folg' dem innern Triebe,
Ich wanke nicht,
Mich stärkt die Pflicht
Der treuen Gattenliebe!
O du, für den ich alles trug,
Könnt ich zur Stelle dringen,
Wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
Und süßen Trost dir bringen!

LEONORA

Recitative

Loathsome monster! Where are you scurrying?
What are you plotting in your frenzy?
The voice of compassion, of humanity –
Does nothing now move your tiger's heart?
But, though like seething billows
Rage and fury toss your soul,
Upon me shines a rainbow
Bright through the lowering clouds;
So tranquilly and peacefully it shines
That it seems to reflect old times,
And my heart is calmed once more.

Aria

Come, Hope, let not thy last star fade
From before my weary eyes!
Oh come, light up my goal, however distant,
And Love will take me there.
I follow an inner compulsion,
I shall not flinch,
Strengthened by the duty
Of true conjugal love.
Beloved, for whose sake I have endured everything,
If only I could force my way
To where malice fettered you
And bring you sweet consolation!

Avril Bardoni

© 1980, rev. 2012 Universal Music Operations Limited



Rezitativ

Ah, du treuloser,
Grausamer Verräter, du gehst?
Und ist dies etwa dein Abschied?
Wo gab es je grausamere Tyrannei?
Geh, du Gottloser! Geh, flieh vor mir!
Doch der Götter Zorn wirst du nicht entfliehen.
Wenn der Himmel Gerechtigkeit, Mitleid kennt,
Wird sich alles verschwören, dich zu bestrafen!
Schattengleich werde ich dir folgen, wohin du auch gehst,
Meine Rache werde ich erleben,
In meiner Vorstellung sehe ich ihr
schon fiebernd entgegen,
Sehe dich schon von Blitzen umzuckt.
Ah, nein! Ah, nein! Haltet ein, Götter der Rache!
Verschont jenes Herz, verwundet das meine!
Ist er nicht mehr der, der er war, so bin ich doch die,
die ich gewesen;
Für ihn lebte ich, für ihn will ich auch sterben.

Arie

Hab' Mitleid, verlass' mich nicht,
Was werde ich ohne dich anfangen?
Du weißt es wohl, mein teurer Geliebter,
Vor Schmerz werde ich vergehen.

Ah, Grausamer! Du willst, dass ich sterbe!
Hast du kein Mitleid mit mir?
Warum nur belohnst du die so grausam,
Die dich liebt?
Sagt, ihr Götter, bin ich in diesem Schmerz
Nicht des Mitleids würdig?

BEETHOVEN "Ah! perfido"

Recitativo

2 Ah! perfido, spergiuoro,
Barbaro traditor, tu parti?
E son questi gl'ultimi tuoi congedi?
Ove s'intese tirannia più crudel?
Va, scellerato! va, pur fuggi da me,
L'ira de' numi non fuggirai.
Se v'è giustizia in ciel, se v'è pietà,
Congiureranno a gara tutti a punirti!
Ombra seguace, presente, ovunque vai,
Vedrò le mie vendette,
Io già le godo immaginando.
I fulmini ti veggo già balenar d'intorno.
Ah no! Fermate, vindici Dei!
Risparmiate quel cor, ferite il mio!
S'ei non è più qual era, son io qual fui,
Per lui vivea, voglio morir per lui!

Aria

3 Per pietà, non dirmi addio!
Di te priva che farò?
Tu lo sai, bell'idol mio!
Io d'affanno morirò.

4 Ah crudel! tu vuoi ch'io mora!
Tu non hai pietà di me?
Perchè rendi a chi t'adora
Così barbara mercè?
Dite voi se in tanto affanno
Non son degna di pietà?

Recitative

Ah, perfidious, false,
Brutal traitor, you are leaving me?
And this is your last farewell?
Whoever heard of harsher cruelty?
Go, you wretch! Go, flee from me then,
But you will not escape the fury of the gods!
If there is justice in Heaven, if there is pity,
They will all vie in scheming to punish you!
Like a pursuing shadow, present wherever you go,
I shall see vengeance done:
I enjoy it already in my thoughts;
I can see the thunderbolts already flashing about you.
Ah, no! Ah, no! Stop, ye avenging gods!
Spare that heart, strike at mine!
If he is no longer as he was, I am just as I was;
For him I lived, and I will die for him!

Aria

For pity's sake, do not bid me farewell,
What shall I do without you?
You know, my idol,
I shall die of grief.

Ah, cruel one, cruel one! You want me to die!
Have you no pity for me?
Why do you repay the one who adores you
So barbarously?
Say, ye gods, if in such bitter grief
I do not deserve pity?

Recitatif

Ah, perfide, parjure,
Traître inhumain, tu pars donc ?
Et ce sont là tes derniers mots ?
Vit-on jamais tyrannie plus cruelle ?
Va scélérat ! Va donc, fuis-moi !
Tu ne pourras pas fuir la colère des Dieux !
S'il est au Ciel justice et pitié,
Ils s'uniront tous pour te châtier !
Ombre fidèle, où que tu ailles
Ma vengeance te trouvera :
En pensée, déjà, je la savoure,
Déjà je vois mes foudres éclater autour de toi !
Ah, non ! Dieux vengeurs, arrêtez-vous !
Épargnez ce cœur et frappez le mien !
S'il n'est plus ce qu'il était, je suis toujours la même,
Pour lui je vivais, je veux mourir pour lui !

Air

Par pitié, ne me dis pas adieu,
Privée de toi, que ferai-je ?
Tu le sais, mon idole,
J'en mourrai de souffrance.

Ah, cruel, cruel, tu veux que je meure !
Tu n'as donc pas pitié de moi ?
Pourquoi remercies-tu si cruellement
Celle qui t'adore ?
Et vous, dites-moi si, dans un tel tourment,
Je ne suis point digne de pitié ?

Gwyn Morris, 1964

MEDEA

Arie

Die Mutter deiner Kinder
Siehst du hier besiegt und schmerzerfüllt,
Durch dich ins Leid gebracht
Und noch von dir verstoßen.
Du weißt, wie sehr ich dich einst liebte, Grausamer,
Teuer war ich dir einst, Grausamer, usw.
Allein bin ich nun, ohne Liebe, verstoßen,
schmerzerfüllt.

Wärest du mir nur erschienen,
So wäre ich noch gut, usw.
So fühlte ich noch Erbarmen!
Mein Herz würde die schrecklichen Leidenschaften
nicht kennen;

Die Nacht verginge mit guten Träumen,
Der Tag verginge mir heiter.
Einstmals war ich glücklich,
Ich hatte einen Vater, eine Heimat,
Alles habe ich dir gegeben;
Mein Gemahl, kehre zurück zu mir!

Grausamer! Nichts anderes will ich als dich,
Medea fleht dich an,
Medea wirft sich dir zu Füßen!
Hab Mitleid! Um der großen Liebe willen, die ich
für dich empfinde.
Kehre zurück zu mir! Gemahl, kehre zu mir zurück! usw.

Karl Albert

CHERUBINI *Medea* Act I

MEDEA

Arie

5 Dei tuoi figli la madre,
Tu vedi vinta e afflitta
Fatta trista per te,
E pur da te proscritta.
Tu lo sai quanto un giorno t'amò, crudel!
A te fu cara un dì, crudel! ecc.
Sola qui, senza amor, scacciata, dolorosa,
Se mai mi fossi apparso
Io sarei buona ancora, ecc.
Sarei pietosa!
Il cor non sapea le orrende passioni;
Scorrea la notte in sogni buoni,
Splendeva a me sereno il dì.
Ero felice allor,
Avevo un padre, un nido;
Ho dato tutto a te:
Torna sposo per me?

Crudel! Io non voglio che te,
Medea t'implora qui,
Medea ai piedi tuoi starà!
Pietà! per tanto amor che volla a te.
Torna a me! Torna sposo per me! ecc.

MEDEA

Arie

The mother of your children
You see defeated and distressed,
Made wretched by you,
Yet rejected by you.
You know how much she loved you once, cruel one,
She was once dear to you, cruel man, etc.
Alone here, unloved, cast out, sorrowful,
If you had come to me
I would be kind again, etc.
I would be compassionate!
My heart did not know terrible passions;
I passed the night in sweet dreams.
Day shone serenely upon me.
I was happy then,
I had a father, a cosy home,
I gave everything up for you.
Come back as my husband!

Cruel one, I want only you,
Medea is begging you here,
Medea will kneel at your feet!
Have pity! For all the love I bore you.
Come back to me, come back as my husband, etc.

Gwyn Morris

MÉDÉE

Air

C'est la mère de tes enfants
Que tu vois vaincue et au désespoir,
Écrasée par ta faute
Et pourtant proscrite par toi.
Tu sais combien je t'ai aimé, cruel,
Je te fus chère jadis, cruel, etc.
Seule ici, sans amour, chassée, affligée,
Si seulement tu m'étais apparu,
Je serais restée bonne, etc.
Je serais miséricordieuse !
Les passions déchaînées m'étaient alors inconnues,
Je passais la nuit en doux songes,
Le jour resplendissait serein pour moi.
Jadis j'étais heureuse,
J'avais un père, un foyer,
J'ai tout donné pour toi ;
Redeviens mon époux !

Cruel ! Je ne veux que toi !
Médée t'implore ici,
Médée restera courbée à tes pieds !
Pitié ! Pour tout l'amour que je te voue.
Reviens-moi ! Redeviens mon époux ! etc.

Romanze und Szene

SANTUZZA

Ihr wisst es doch, Mutter,
Bevor Turiddu zu den Soldaten ging,
Hatte er Lola
Ewige Treue geschworen.
Er kam zurück, fand sie vermählt;
Und mit einer neuen Liebe
Wollte er die Flamme löschen,
Die ihm im Herzen loderte.
Er liebte mich, ich liebte ihn!
Sie neidet mir meine Wonne,
Vergisst ihren Gatten,
Entbrannte vor Eifersucht.
Sie hat ihn mir genommen!
Ich habe keine Ehre mehr:
Lola und Turiddu lieben sich,
Ich weine, ich weine, ich weine!

LUCIA

Der Herr sei uns gnädig,
Was sagst du mir
An diesem heiligen Tag?

SANTUZZA

Ich bin verdammt!
Geht, Mutter,
Und fleht zu Gott
Und betet für mich...
Da kommt Turiddu,
Ich will ihn noch einmal
Inständig bitten!

LUCIA

Steht ihr bei,
Heilige Maria!

MASCAGNI *Cavalleria rusticana*

Romanza e Scena

SANTUZZA

6 Voi lo sapete, o mamma,
Prima d'andar soldato,
Turiddu aveva a Lola
Eterna fè giurato.
Tornò, la seppa sposa;
E con un nuovo amore
Volle spegner la fiamma
Che gli bruciava il core:
M'amò, l'amai.
Quell'invidia d'ogni delizia mia,
Del suo sposo dimentica,
Arse di gelosia...
Me l'ha rapito...
Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'amano,
Io piango, io piango!

LUCIA

Miseri noi,
Che cosa vieni a dirmi
In questo santo giorno?

SANTUZZA

Io son dannata.
Andate o mamma,
Ad implorare Iddio,
E pregate per me.
Verrà Turiddu,
Vo' supplicarlo
Un'altra volta ancora!

LUCIA

Aiutatela voi,
Santa Maria!

Romanze and Scene

SANTUZZA

You know what happened, mamma:
Before he went as a soldier
Turiddu swore to Lola
A vow of undying faith.
Returning, he saved her married;
And with another love
He hoped to quench the fire
That burned within his heart.
He loved me, I loved him!
That woman, envious of my every joy,
Forgetful of her newly-wedded husband,
Was consumed with jealousy.
She stole him from me!
Despoiled of my honour, I am left:
Lola and Turiddu are lovers,
And I must weep, weep, weep!

LUCIA

Mercy on us,
What are you telling me
On this holy day?

SANTUZZA

I am damned!
Go, mamma,
To ask God's mercy,
And pray for me.
When Turiddu comes,
I want to reason with him
One more time.

LUCIA

Assist her,
Holy Mary!

Romanze et Scène

SANTUZZA

Vous le savez, mamma,
Avant de partir à l'armée,
Turiddu avait juré à Lola
Sa foi éternelle.
Il est revenu, a appris qu'elle s'était mariée,
Et il a voulu avec un nouvel amour
Éteindre la flamme
Qui lui dévorait le cœur.
Il m'a aimée, je l'ai aimé !
Et elle, m'enviant tous mes délices,
A oublié son mari,
S'est consumée de jalousie.
Elle me l'a volé !
Je reste déshonorée :
Lola et Turiddu s'aiment,
Je pleure, je pleure, je pleure !

LUCIA

Pauvres de nous,
Que viens-tu me dire
En cette sainte journée ?

SANTUZZA

Je suis damnée !
Allez, mamma,
Implorer Dieu,
Et priez pour moi...
Turiddu va venir,
Je veux le supplier
Encore une fois !

LUCIA

Venez-lui en aide,
Sainte Marie !

LEONORA

Frieden, Frieden, mein Gott!
 Ein grausames Unglück
 Zwingt mich, ach, zum Leiden;
 Wie an jenem Tag
 Vor so vielen Jahren
 Fühle ich noch heute den tiefen Schmerz.
 Ich liebte ihn, es ist wahr!
 Aber Gott verlieh ihm
 So viel Schönheit und Tapferkeit,
 Dass ich ihn noch immer liebe
 Und sein Bild nie
 Aus meinem Herzen werde reißen können.
 Verhängnis! Verhängnis!
 Ein Verbrechen hat uns auseinandergerissen
 auf dieser Welt!
 Alvaro, ich liebe dich,
 Doch droben im Himmel steht es geschrieben:
 Ich werde dich nie wiedersehen!
 Gott, o Gott, lass mich sterben;
 Denn Ruhe kann nur der Tod mir geben.
 Umsonst sucht meine Seele hier den Frieden,
 Sie war nur eine Beute heftigen Schmerzes.
 Armseliges Brot, du bist nur da,
 Mein trostloses Leben zu verlängern.
 Doch wer kommt da?
 Wer wagt es, den heiligen Ort zu entweihen?
 Er soll verflucht sein!

© 1987, Ergänzungen 1997 Karl Dietrich Gräwe
 Alle Rechte vorbehalten

VERDI La forza del destino Act IV, Scene 2**LEONORA**

7 Pace, pace, mio Dio!
 Cruda sventura
 M'astringe, ahimè, a languir;
 Come il dì primo
 Da tant'anni dura
 Profondo il mio soffrir.
 L'amai, gli è ver!
 Ma di beltà e valore
 Cotanto Iddio l'ornò.
 Che l'amo ancor.
 Nè togliermi dal core
 L'immagin sua saprò.
 Fatalità! Fatalità! Fatalità!
 Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!
 Alvaro, io t'amo.
 E su nel cielo è scritto:
 Non ti vedrò mai più!
 Oh Dio, Dio, fa ch'io muoia;
 Che la calma può darmi morte sol.
 Invan la pace qui sperò quest'alma
 In preda a tanto duol.
 Misero pane, a prolungarmi vieni
 La sconsolata vita... Ma chi giunge?
 Chi profanare ardisce il sacro loco?
 Maledizione!

LEONORA

Peace, peace, o God!
 Cruel misfortune
 Compels me, alas, to suffer;
 My torment remains as deep
 As on that first day,
 Many years ago.
 I loved him, it is true,
 Yet God endowed him
 With such beauty and merit
 That I love him still,
 Nor can I tear his image
 From my heart.
 Ah fatal destiny, ah fatal destiny!
 A crime separated us here below!
 Alvaro, I love you,
 Yet our destiny is writ in heaven:
 I shall look on you no more!
 O God, God, let me die:
 For only death can give me peace.
 In vain my soul sought peace here,
 A prey to so much grief.
 Ah, wretched bread... you come to prolong
 My miserable life... but who comes here?
 Who dares profane this holy place?
 A curse upon him!

George Hall,
 © 1997 Universal International Music B.V.

LEONORA

Donne-moi la paix, la paix, mon Dieu !
 Une cruelle infortune
 Me contraint, hélas, à languir.
 Ma souffrance,
 Après tant d'années,
 Est aussi vive qu'au premier jour.
 Je l'aimais, c'est vrai !
 Mais Dieu l'avait paré
 De tant de beauté et de vertus
 Que je l'aime encore
 Et que je ne puis arracher son image
 De mon cœur !
 Fatalité ! Fatalité !
 Un crime nous a séparés, ici-bas !
 Alvaro, je t'aime,
 Mais il est écrit au ciel
 Que je ne te verrai plus jamais !
 Oh, Dieu, faites-moi mourir,
 Car la mort seule pourra m'apaiser !
 C'est en vain que mon âme, éperdue de douleur,
 Espère trouver ici la paix.
 Malheureux pain... Tu viens prolonger
 Ma misérable existence... Mais qui s'approche ?
 Qui ose profaner ce saint lieu ?
 Malédiction !

B. Vierne ; ajouts Claudia Bedini
 reproduite avec l'aimable autorisation de Warner Classics

DESEMONA

Ave Maria, voll der Gnade,
Auserwählt unter den Weibern und Jungfrauen bist du,
Gebenedeit sei die Frucht, o Gebenedeite,
Deines mütterlichen Schoßes, Jesus.
Bitte für den, der anbetend vor dir kniet,
Bitte für den Sünder, für den Unschuldigen,
Und für den Schwachen und Bedrückten,
und dem Mächtigen,
Der gleichfalls elend ist, schenk dein Erbarmen.
Bitte für den, der vom Unrecht gebeugt ist
Und vom grausamen Schicksal;
Für uns, bitte für uns,
Bitte du immer
Und in der Stunde unseres Todes,
Bitte für uns, bitte für uns,
Bitte du!
Ave Maria ...
... in der Stunde unseres Todes.
Ave! Amen.

Gerd Uekermann,

© 1986 Universal Music Operations Limited

VERDI *Otello* Act IV

DESEMONA

8 Ave Maria, piena di grazia
Eletta fra le spose e le vergini sei tu,
Sia benedetto il frutto, o Benedetta,
Di tue materne viscere, Gesù.
Prega per chi, adorando te, si prostra,
Prega pel peccator, per l'innocente,
E pel debole oppresso e pel possente,
Misero anch'esso, tua pietà dimostra.
Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,
E sotto la malvagia sorte;
Per noi, per noi tu prega,
Prega sempre,
E nell'ora della morte nostra,
Prega per noi, prega per noi,
Prega!
Ave Maria...
...nell'ora della morte.
Ave! Amen!

WAGNER *Wesendonck-Lieder*

I. Der Engel

9 In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,
Dass, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Dass, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

DESEMONA

Hail Mary, full of grace,
Blessed amongst wives and maids art thou,
And blessed is the fruit, o blessed one,
Of thy maternal womb, Jesu.
Pray for those who kneeling adore thee,
Pray for the sinner, for the innocent
And for the weak oppressed; and to the powerful man,
Who also grieves, thy sweet compassion show.
Pray for him who bows beneath injustice
And 'neath the blows of cruel destiny;
For us, pray thou for us,
Pray for us always,
And at the hour of our death
Pray for us, pray for us,
Pray!
Hail Mary...
... and at the hour of our death.
Hail! Amen!

Avril Bardoni,

© 1978 Universal Music Operations Limited

DESDÉMONE

Ave Maria, pleine de grâce,
Tu es bénie entre les épouses et les vierges,
Béni soit le fruit, ô Bienheureuse,
De tes entrailles maternelles, Jésus.
Prie pour qui, t'adorant, se prosterne,
Prie pour le pécheur, pour l'innocent
Et pour le faible opprimé et pour le puissant,
Malheureux lui aussi, sois compatissante.
Prie pour qui plie le front sous l'outrage,
Et sous le mauvais sort ;
Ô toi, prie pour nous, prie pour nous,
Prie sans cesse,
Et à l'heure de notre mort,
Prie pour nous, prie pour nous,
Prie !
Ave Maria ...
... et à l'heure de la mort.
Ave ! Amen !

J. Barnabé,

© 1986 Universal Music Operations Limited

I. The Angel

In childhood's early days
I often heard tell of angels
Who exchange the sublime bliss of heaven
For the earth's sun,
So that when a troubled heart
Grieves, hidden from the world,
Bleeding silently to death
And expiring in tears;

Là où sa prière fervente
Ne demande que rédemption,
Là descend l'ange et il l'emporte
Tout doucement jusques aux cieux.

Un ange vint à moi aussi –
Sur ses plumes resplendissantes,
Loin de toute peine, il emmène
Mon esprit aux cieux à présent !

II. Reste immobile !

Roue du temps qui mugit et rugit,
Toi, mesure de l'éternité ;
Sphères brillantes de l'univers
Qui entourez le globe du monde ;
Création éternelle, arrête-toi,
Assez de devenir, laisse-moi être !

Tiens-toi, énergie génératrice,
Pensée première qui crée sans fin !
Réprime ton souffle et ta poussée,
Fais silence une seule seconde !
Pouls qui gonfle, enchaîne ta battue ;
Prends donc fin, jour sans fin du vouloir !

Puissé-je dans les douces délices
De l'oubli mesurer le bonheur !
Lorsque l'œil ivre se repaît dans l'œil,
Lorsque l'âme entière sombre dans l'âme ;
Lorsque l'être se retrouve dans l'être
Et qu'il n'est plus besoin d'espérer –

Les lèvres se taisent, tout étonnées,
L'âme n'a plus de vœu à enfanter :
L'homme, voyant de l'Éternel la trace,
Résout ton énigme, Nature sacrée !

Dass, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

II. Stehe still!

10 Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Dass in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,

Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

When its fervent prayer
Craves only deliverance,
Then the angel floats down
And gently bears it toward heaven.

Yes, an angel has come down even to me,
And on shining wings
Transports, far from all suffering,
My spirit heavenwards!

II. Be still!

Rushing, roaring wheel of time,
Measure of eternity;
Radiant spheres in the infinite heavens
Encircling the earthly globe;
Everlasting creation, cease;
Enough of becoming, let me be!

Cease, begetting force,
Primal thought, endlessly creating!
Curb your breathing, quell your impulse,
Be still for just one second!
Swelling pulses, restrain your beat;
End, eternal day of Will!

So that in blessed sweet oblivion
I may realise all joys!
When eye drinks blissfully from eye,
And soul drowns deep in soul;
When being finds itself in being,
And the fulfilment of all hope is proclaimed;

When lips fall mute in silent wonder
And the heart breeds no further desires:
Then man will glimpse the eternal,
And solve your mystery, holy Nature!

III. Dans la serre

Voûtes et couronnes de feuilles,
Grands baldaquins d'émeraude,
Enfants de contrées lointaines,
Dites-moi, pourquoi ces plaintes?

En silence tombent vos branches,
Vous tracez des signes dans l'air,
Témoin muet de vos souffrances,
Un délicieux parfum s'élève.

En proie à un désir brûlant
Vous étendez bien loin les bras,
Baignés d'illusion, enlaçant
L'horreur futile du néant.

Je le sais bien, ô pauvre plante :
Nous partageons le même sort ;
Malgré la lumière brillante,
Notre pays n'est pas ici !

Le soleil quitte content
La lueur vide du jour,
Celui qui souffre vraiment
S'enveloppe dans le noir.

Le silence tombe, un murmure
Emplit d'effroi la pièce obscure :
Je vois de lourdes gouttes pendre
Sur le liseré vert des feuilles.

IV. Souffrance

Soleil, chaque soir tes larmes
Rougissent tes yeux superbes
Quand dans la mer tu te baignes
Et la mort précoce advient ;

III. Im Treibhaus

11 Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

IV. Schmerzen

12 Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

III. In the Hothouse

High-arching crowns of leaves,
Emerald canopies,
You offspring from far-off lands,
Tell me, why do you lament?

Silently you bow your branches,
Tracing signs in the air,
And as silent witness to your suffering
A sweet perfume rises.

With yearning desire
You open wide your arms,
And in delusion embrace
A desolate emptiness, a fearsome void.

Well I know, poor plant,
We share the same fate:
Though bathed in light and splendour,
Our home is not here!

And when the sun gladly departs
From the empty glow of day,
Then he who truly suffers shrouds himself
In the darkness of silence.

It grows silent, a gentle rustling
Fills the dark room with unease:
I see heavy drops hang
From the green-edged leaves.

IV. Sorrows

Sun, you weep each evening
Till your lovely eyes are red,
As, floating mirrored in the sea,
An early death claims you;



Mais splendide tu renaiss,
Gloire de ce sombre monde,
T'éveillant au matin, fier
Comme un héros victorieux !

Ah, comment oser me plaindre,
Comment voir mon cœur si lourd -
Le soleil renonce-t-il ?
Le soleil s'abîme-t-il ?

Si la mort n'enfante que la vie,
Et la souffrance que le bonheur,
Comme je remercie la Nature
De me donner autant de souffrance !

V. Rêves

Dis-moi, quels rêves merveilleux
Ensorcèlent mes sens autant
Qu'ils ne s'évanouissent pas
Comme écume dans le néant ?

Rêves qui fleurissent et grandissent,
Chaque heure, chaque jour plus beaux,
Et sillonnent l'esprit, porteurs
Heureux de messages célestes ?

Rêves qui descendent dans l'âme
Comme de sublimes rayons
Pour peindre une toile éternelle :
Oubli total, pensée unique !

Rêves doux soleil de printemps
Qui baise les fleurs dans la neige -
Bonheur inespéré, elles sont
Saluées par le jour nouveau,

Elles croissent, s'épanouissent,
Rêvant dispensent leur parfum,
Fonent doucement sur ton sein
Et disparaissent dans la tombe.

Daniel Fesquet,

© 2013 Universal Music Operations Limited

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen, neu erwacht,
Wie ein stolzer Sieghesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muss die Sonne selbst verzagen,
Muss die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank' ich dass gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

V. Träume

13 Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfängen,
Dass sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küsst,
Dass zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Dass sie wachsen, dass sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Yet you rise in your old splendour,
Glory of this dark world,
Awakening anew each morning
Like a proud, victorious hero!

Oh, how then should I complain,
How should my heart feel so heavy,
If even the sun must lose hope,
If even the sun must go down?

And if death gives but birth to life,
If sorrows bring but joy:
How thankful I am, that Nature
Has granted me such sorrows!

V. Dreams

Say, what wondrous dreams
Keep my soul captive,
That have not dissolved like empty foam
Into drear oblivion?

Dreams, which every hour
And every day bloom more beautiful,
And with their heavenly tidings
Blissfully pervade my mind?

Dreams, which like sublime light
Penetrate my soul
To paint there an eternal image:
Forgetting all, remembering one!

Dreams, like the spring sun
Kissing the flowers from the snow -
To a welcome of undreamed-of joys
From the new day,

To grow, to bloom,
To impart their scent as they dream,
Fading softly at your breast
To then sink into the grave.

Mari Pračauskas,

© 2013 Universal Music Operations Limited

